

Wolfgang Ratz

Javier Tafur González

HOJA ROTA
ZERRISSENES BLATT

Edición bilingüe
Traducción al alemán: Wolfgang Ratz



CUADERNOS NEGROS
EDITORIAL

CUADERNOS NEGROS
Poesía volumen 5 de la colección

Hoja Rota / Zerrissenes Blatt
© CUADERNOS NEGROS, 2007
© Wolfgang Ratz
© Javier Tafur González

CONCEPTO DE LA COLECCIÓN
Revista Minificciones,
Calarcá, Quindío, Colombia.

CONCEPTO DE CUBIERTA
Leidy Bernal
Carátula e interiores: Fotografías Wolfgang Ratz
Javier Tafur González

EDITORA
Leidy Bernal

ASESOR LITERARIO
Umberto Senegal

Corrector de textos: Umberto Senegal

Impresión:
Skrybe Litografía y Papelería
Impreso y hecho en Colombia
Printed and made in Colombia
Primera edición: agosto de 2007

Diagramación y diseño: Leidy Bernal

Correspondencia y canje
Apartado postal 023
Calarcá, Quindío, Colombia
Correo electrónico
minificciones@gmail.com

Se permite su reproducción parcial citando las fuentes.



Wolfgang Ratz

Wolfgang Ratz

DICHOS Y DISPARATES

SPRÜCHE UND SPINNEREIEN

Los amores perfectos
son imposibles,
pero los imposibles
son perfectos.

*Die vollkommene Liebe
ist unerreichbar,
die unerreichbare
aber ist vollkommen.*

El amor es ciego,
pero tú
me abriste los ojos.

*Liebe macht blind,
doch du
hast mir die Augen geöffnet.*

Wolfgang Ratz

Si me comprendes
cualquier palabra sobra,
si no
también.

*Wenn wir uns verstehn,
ist jedes Wort zuviel,
wenn nicht,
ebenfalls.*

Yo vuelo por lo alto,
tú exploras lo profundo,
¿cómo es
que siempre nos encontramos?

*Ich fliege höher,
du tauchst tiefer;
wie kommt es,
dass wir uns immer begegnen?*

Nunca podré acostumbrarme
a que todo
se convierta en costumbre.

*Alles wird zur Gewohnheit.
Daran
kann ich mich nicht gewöhnen.*

Quien vive cada día
como si fuera el último,
no tendrá que esperar
por mucho tiempo.

*Wer jeden Tag so lebt,
als ob er der letzte wäre,
wird auf diesen
nicht lang zu warten haben.*

Wolfgang Ratz

Evita los extremos,
también el de evitar
todos los extremos.

*Vermeide die Extreme,
auch das Extrem,
alles Extreme zu vermeiden.*

La ironía
me salva de la trivialidad.
¿Pero qué
me salvará de la ironía?

*Die Ironie
bewahrt mich vor der Banalität.
Doch was
bewahrt mich vor der Ironie?*

ALQUIMIA

ALCHEMIE

Alquimia de la noche

Cuando nadie las ve
las cosas renacen;
en la ausencia de las miradas
recuperan el color;
en la ausencia de palabras
sus nombres se lavan.

Por eso cada mañana las cosas
aparecen tan frescas.

Alchemie der Nacht

*Wenn keiner sie sieht,
erschaffen sich die Dinge von neuem.
Ohne Blicke
werden sie sichtbarer,
ohne Worte
waschen sich ihre Namen rein.*

*Deswegen sind die Dinge am Morgen
so frisch.*

Círculo

Donde puse la cerveza
queda una luna mojada.
Una hormiga recorre la forma
bañando las patitas
en la orilla de la humedad circular.
Su danza es negra y exacta
en el sol de la tarde.

Kreis

*Wo mein Bier stand,
bleibt ein feuchter Mond.
Eine Ameise umrundet ihn,
benetzt die Beine am Ufer.
Schwarz und präzise ist ihr Tanz
in der Sonne des Nachmittags.*

El pájaro

Lo que tomamos por
la canción del pájaro
es el pájaro mismo.
Es el vuelo sonoro,
el nido musical,
su breve pasaje por el tiempo.

Der Vogel

*Was wir für das Lied
des Vogels halten,
ist der Vogel selbst.
Sein klingendes Flattern,
sein singendes Nest,
sein kurzer Flug durch die Zeit.*

Distorsión

Las malas horas
no son malas;
son espejos cóncavos
de donde nuestros sueños
nos ven como
en espejos convexos.

Verzerrung

*Die bösen Stunden
sind nicht böse.
Sie sind hohle Spiegel,
aus denen
unsere Träume
in uns starren
wie in gewölbte Spiegel.*

Octubre

La trayectoria
de una piedra plana,
parábola del engaño
sobre la piel viviente del agua,
hasta que el guijarro
da con su sombra,
rompe el reflejo,
se alza de nuevo,
cae,
se eleva,
cae,
se hunde.

Yo lanzo otra piedra.

Oktober

*Die Flugbahn
eines flachen Steines,
Trugbahn über der lebendigen Haut,
bis der Kiesel
auf seinen Schatten trifft,
lautlos die Spiegelung verletzt,
von neuem aufsteigt,
fällt,
aufsteigt,
fällt,
versinkt.*

Ich greife nach dem nächsten Stein.

Mi verso

En la palma de mi mano izquierda
cosecho un verso.
Siempre ha estado allí,
desde mi niñez.
No necesita mi voz,
caliente reposa sobre la mesa,
sus palabras saben a sal,
no permite ninguna lectura.

Guardo otro en la derecha
y sus palabras saben a miel.

Mein Satz

*Aus meiner linken Handfläche
schäle ich einen Satz.
Er war immer dort,
von Kind an,
muss ihn nicht aussprechen,
er liegt noch warm auf dem Tisch.
Seine Wörter sind salzig,
man kann sie nicht lesen.*

*Ich habe noch einen Satz in der rechten,
seine Wörter sind süß.*

Escritura

La herradura,
la huella en la nieve,
la ceniza de una fogata,

leer, descifrar,
la primera letra -

¿y la última?
¿Hay escritura
cuando nadie la lee?

Schrift

*Der Hufabdruck,
die Fährte im Schnee,
die Asche der Feuerstelle.*

*Gelesen, gedeutet:
die erste Schrift -
und die letzte?*

*Gibt es Schrift,
wenn sie keiner mehr liest?*

El grito

Si el gobierno ofrece un silencio perfecto,
nunca olvides ofrecer un grito,
aunque sea imperfecto.

Der Schrei

*Bietet dir die Regierung
ein vollkommenes Schweigen,
biete ihr deinen Schrei,
Und sei er noch so unvollkommen.*

La duda

La doble imagen de mi pulgar
me inquieta;
si hasta su sombra miente
¿qué se puede esperar de la luz
que la proyecta?

Verdacht

*Das doppelte Bild meines Daumens
macht mich nervös;
wenn schon der Schatten lügt,
was ist vom Licht zu erwarten,
das ihn wirft?*

Casa viva

A tientas avanzo por los corredores,
mi idioma lo dejé en el umbral.
Siembro recuerdos en el sendero del aliento
que son picoteados por palomas rojizas,
cada paso me cuesta un sueño.

La casa de piel y tejidos
me habla en su lengua.

Lebendes Haus

*Ich taste mich an den Wänden entlang.
Meine Sprache legte ich an der Schwelle nieder;
Erinnerungen streue ich auf den atmenden Weg,
wo sie rote Tauben verlesen.
Jeder Schritt kostet mich einen Traum.*

*Das Haus aus Haut und Gewebe spricht zu mir
in seiner Sprache aus Fleisch.*

A diario

Diario y precario -
tocamos los pretextos
a cuatro manos
y a primera vista.

365 coartadas,
en los años bisiestos una más.

Täglich

*Täglich ist kläglich.
Die Ausreden spielen sich
vierhändig
vom Blatt.*

*365 Alibis,
in Schaltjahren eines mehr.*

Tiempo

Entonces le colgamos un cascabel al tiempo,
como a un gato
o a un leproso.

Cuando besé tus ojos,
él estaba oculto
en la médula o
bajo el aliento.

En realidad es el tiempo
quien nos pone el cascabel.
Todos nos rehuyen;
olemos a los años perdidos.

Zeit

*Also hängen wir der Zeit eine Glocke an
wie einer Katze
oder einem Leprakranken.*

*Als ich deine Augen küsste,
hatte sie sich verborgen,
im Knochenmark oder
unter dem Jochbein.*

*In Wahrheit
hängt uns die Zeit eine Glocke an.
Alles flieht uns, denn wir riechen
nach Zeit,
nach vergangener.*

Ignorancia

Cuando echamos las redes,
nunca conocemos la presa.
Cada pescado es un día:
lo rajamos,
arrancamos las horas del resplandor;
nada sabemos del tiempo.

Volvemos al puerto,
deseamos una buena redada
a los que zarpan.

Ahnungslos

*Wenn wir die Netze auswerfen,
wissen wir nichts von der Beute.
Jeder Fisch ist ein Tag,
wir schlitzen ihn auf,
reißen die Stunden aus dem Glitzern,
wissen nichts von der Zeit.*

*Wenn wir in den Hafen einfahren,
wünschen wir den Ausfahrenden
einen guten Fang.*

Moisés, sin palabra

Haces brotar un verbo
de la piedra.

Demasiado tarde
reconoces tu error.

La palabra vuelve a la roca,
y con ella las tuyas.

Mudo
contemplas la piedra.

Moses, sprachlos

*Du schlägst ein Wort
aus dem Stein.*

*Zu spät
erkennst du den Fehler:*

*das Wort flieht zurück in den Fels,
und deine anderen Worte folgen ihm.*

*Du
blickst stumm auf den Stein.*

Tomar aliento

Quien habla con las piedras
cuenta las horas de otro modo;

quien se vuelve hermano del árbol
llega a tener raíces;

quien se une al agua
encuentra el mar en el desierto;

quien se ofrenda a la tierra
tiene el cielo entre las manos.

Atem holen

*Wer mit Steinen spricht,
zählt die Stunden anders;*

*wer sich dem Holz befreundet,
wurzelt tiefer;*

*wer sich dem Wasser vermählt,
findet in der Wüste das Meer;*

*wer sich an die Erde verschenkt,
hält den Himmel in Händen.*

Sinsabores

La verdad es amarga,
mas no lo sabemos:
nadie la ha saboreado jamás.

Sentimos su amenaza,
conscientes de nuestras mentiras,
pero no sabemos
cuándo mentimos.

El no saber no tiene sabor
pero nos amarga la vida.

Geschmacklos

*Die Wahrheit schmeckt bitter,
doch wir wissen es nicht.
Keiner hat je von ihr gekostet.*

*Sie bedroht uns, denken wir
-unserer Lügen bewusst,
doch wann wir lügen,
wissen wir nicht.*

*Das Nichtwissen hat keinen Geschmack,
doch es macht uns bitter.*

Wolfgang Ratz

Lo último que sintió
fue
que ya no podía sentir.

*Das letzte, was er fühlte,
war;
dass er nicht mehr fühlen konnte.*

Epílogo

Levanto cada piedra,
la bautizo,
la dejo allí,
me llevo su nombre.

Epilog

*Jeden Stein hebe ich auf,
benenne jeden,
lege jeden zurück,
nehme nur die Namen mit.*

Hormigas

¿Quién habrá mutilado las antenas
de las hormigas babilonias?

Cada vez se enredan más en su cautiverio,
se malentienden de mil maneras.

Sin embargo todas corren con idéntica sonrisa,
cada una con su grano de arena,

para construir
una torre de esclavitud.

Ameisen

*Wer hat die Fühler der
babylonischen Ameisen verschnitten?*

*Von Mal zu Mal mehr in Gefangenschaft verstrickt
missverstehen sie sich auf tausend Weisen.*

*Dennoch irren sie alle mit demselben Lächeln umher,
jede mit ihrem Sandkorn,*

*um den Turm
ihrer Versklavung zu bauen.*

Wolfgang Ratz

Nació en Bilbao, España, en 1959, de padre austríaco y madre suiza. Pasó su niñez y adolescencia en Viena, Austria. Estudió artes plásticas en la Universidad de Artes Aplicadas (Viena) y se graduó como traductor del Instituto de intérpretes (Universidad de Viena). Hoy se desempeña como traductor literario en Viena y Cali.

Wolfgang Ratz es poeta, narrador y cantautor. Es miembro fundador y vicepresidente de *Autores Latinoamericanos en Austria ALA*. Pertenece a la *Asociación de Autores Austríacos ÖSV* y a la *Asamblea de Autores GAV*.

Co-organizador del *Encuentro Internacional de Poesía Latinoamericana* en Viena (2000 y 2003). Invitado a la *Semana de la poesía* (Caracas 2004), al *V Festival Internacional de poesía* (Cali 2005) y al *XV Festival Internacional de poesía* (Bogotá 2007). Es co-autor y compositor del musical *Maximiliano*, estrenado en Querétaro, México, 2005 y reestrenado en México D.F. en 2007.

Recibió el tercer premio de poesía del Pen-Club Liechtenstein (1991) y el segundo premio de poesía Féile Filíochta (Irlanda, 2007).

Su poesía y prosa breve han sido escogidas para numerosas antologías y revistas literarias en América Latina y Europa. Ha publicado los poemarios *Zimt und Metall* (Canela y metal, 2002 Edición Grasl, Austria) y *El idioma de las hormigas/Die Sprache der Ameisen* (español/alemán, 2004 Grupo Editorial Eclipsidra, Caracas, y reeditado en español en Cali, 2005, El Bando Creativo).

Co-editor y traductor de la antología *Poesía entre dos mundos/Lyrik zwischen zwei Welten* (español/alemán, 2004 Edition Doppelpunkt, Viena). Traducciones al alemán de numerosos poetas latinoamericanos, entre ellos Rafael Cadenas, Eugenio Montejo y Santos López (Venezuela), María Elena Blanco (Cuba), Javier Tafur, Phánor Terán, Augusto Hoyos (Colombia).

Wolfgang Ratz

Geb. in Bilbao, Spanien, 1959, als Sohn einer Schweizerin und eines Österreichers. Kindheit und Jugend verbrachte er in Wien. Studium der Malerei und Grafik an der Hochschule für Angewandte Kunst, Wien. Abschluss des Übersetzerstudiums am DolmetschInstitut, Wien. Literarischer Übersetzer in Wien und Cali, Kolumbien.

Wolfgang Ratz ist Lyriker, Erzähler und Liedermacher. Mitbegründer von *Lateinamerikanische Autor/inn/en in Österreich ALA*. Mitglied des *Österreichischen Schriftsteller-verbandes ÖSV* und der *Grazer Autor/inn/enversammlung GAV*.

Mitorganisator des Internationalen Lateinamerikanischen Lyriktreffens in Wien (2000 und 2003). Eingeladen zur *Woche der Poesie* (Caracas 2004), dem *V. Internationalen Lyrikfestival* (Cali 2005) und dem *XV. Internationalen Lyrikfestival* (Bogota 2007).

Mitautor und -komponist des Musicals *Maximiliano*, uraufgeführt in Querétaro, Mexiko, 2005 und wieder aufgeführt in Mexiko-Stadt 2007. Ausgezeichnet mit dem dritten Preis für Lyrik des Pen-Club (Liechtenstein, 1991) und dem zweiten Preis für Lyrik *Féile Filíochta* (Irland 2007).

Seine Lyrik und Kurzprosa wurden in zahlreichen Anthologien und Literaturzeitschriften in Lateinamerika und Europa abgedruckt. Autor der Lyrikbände *Zimt und Metall* (2002 Grasl Verlag, Baden/Wien) und *El idioma de las hormigas/Die Sprache der Ameisen* (Spanisch/Deutsch, 2004 Verlag Eclipsidra, Caracas, und in einer spanischen Fassung neu aufgelegt in Cali, 2005, El Bando Creativo).

Mitherausgeber und Übersetzer der Anthologie *Poesía entre dos mundos/Lyrik zwischen zwei Welten* (Spanisch/Deutsch, 2004 Edition Doppelpunkt, Wien). Übersetzungen für zahlreiche lateinamerikanische Dichter wie Rafael Cadenas, Eugenio Montejo und Santos López (Venezuela), María Elena Blanco (Kuba), Javier Tafur, Phánor Terán, Augusto Hoyos (Kolumbien).

Javier Tafur González

RAMILLETE DE TONTERÍAS

***BLUMENLESE
-BAGATELLEN-***

Las hormigas que comen
de la mata de quereme
regresan de dos en dos.

*Die Ameisen, die vom
Liebstöckel kosten,
kommen zu zweien zurück.*

En la rama cortada
alcanza
a abrir el capullo.

*Am abgeschnittenen Zweig
öffnet sich
noch die Knospe.*

Javier Tafur González

La mujer, en el pilón,
trilla el maíz.
Late el corazón de la casa.

*Die Frau zerstößt Mais
im Mörser.
Das Herz des Hauses schlägt.*

Los dedos de la lluvia
comienzan a tocar
en el arpa de las hojas.

*Die Finger des Regens
beginnen ihr Spiel
auf der Harfe des Laubs.*

He arreglado la casa;
mi amigo ciego
vendrá a visitarme.

*Ich habe die Wohnung aufgeräumt
mein blinder Freund
kommt zu Besuch.*

-¿Conoces algo
que valga la pena?
-Conozco la pena;
no sé si valga algo...

*-Kennst du etwas,
das die Mühe wert ist?
-Ich kenne die Mühe;
ob sie was wert ist, weiß ich nicht ...*

Javier Tafur González

Ser como piedra de río
que en cada golpe canta
se hace y se deshace.

*Zu sein wie ein Kiesel im Fluss
der mit jedem Schlag singt
sich formt und verformt.*

Le digo que lleve
linterna, y sonrío...
Sabe que sale la luna.

*Ich sage ihm, nimm
die Laterne mit. Er lächelt ...
Er weiß, dass der Mond aufgeht.*

Los niños en el jardín
riegan flores y malezas
sin ninguna distinción.

*Zwei Kinder im Garten
gießen Blumen und Unkraut
ohne Unterschied.*

Buscando al niño
ahogado; el charco
es una lágrima.

*Auf der Suche nach dem
ertrunkenen Kind; der Teich
ist eine Träne.*

Javier Tafur González

¿Qué árbol
entierran, también,
en ese ataúd?

*Welcher Baum
wird mitbegraben
in diesem Sarg?*

Solo en la noche
abro la puerta
y entra la luna.

*Allein in der Nacht
öffne ich die Türe
und der Mond tritt ein.*

El ruiseñor pasa
con una lombriz en el pico.
Ahora comprendo su silencio.

*Die Nachtigall fliegt vorbei
mit einem Wurm im Schnabel.
Nun verstehe ich ihr Schweigen.*

Se alarga la sombra
de la hoja
que lleva la hormiguita.

*Länger wird der Schatten
des Blattes
das die Ameise trägt.*

Javier Tafur González

Escribo poemas
en el suelo
-mis versos a tus pies.

*Ich schreibe Gedichte
in den Sand
-meine Verse zu deinen Füßen.*

Un beso
que en el beso lleva
otro beso,
que lleva otros besos.

*Ein Kuss
birgt in seinem Kuss
einen weiteren Kuss,
der weitere Küsse birgt.*

¡Cómo canta
la tierra
en ese pájaro!

*Wie die Erde
singt
in diesem Vogel!*

Un mimo remeda
mis movimientos;
ese soy yo, el otro.

*Ein Pantomime ahmt
meine Bewegungen nach
er ist Ich, das andere.*

Javier Tafur González

Vivos y difuntos,
juntos en las calles,
siguen su destino.

*Lebende und Verstorbene
folgen in den Straßen
gemeinsam ihrer Bestimmung.*

El poeta salmón
sube contra la corriente
en la lluvia y el ruido.

*Der Dichter, ein Lachs
der gegen die Strömung schwimmt
im Regen und gegen den Lärm.*

Viendo el reloj...
El tiempo
haciéndose arena.

*Beim Betrachten der Uhr ...
Die Zeit
wird zu Sand.*

La sombra
revoloteando
en la pared.

*Der Schatten
flattert
an der Wand.*

Javier Tafur González

Amor ciego.
Labios que se reconocen
en el beso.

*Blinde Liebe.
Lippen, die sich
am Kuss erkennen.*

Mendigos baleados
mientras dormían.
No fue propiamente un sueño.

*Bettler, erschossen
im Schlaf.
Ganz und gar kein Traum.*

Con hilos de araña
el colibrí
hace su nido.

*Aus Spinnfäden
baut der Kolibri
sein Nest.*

La hoja al caer
y la sombra, exactas
se encuentran.

*Das fallende Blatt
und sein Schatten
treffen sich, deckungsgleich.*

Javier Tafur González

El colibrí y la flor
-cada uno
con el sabor del otro.

Der Kolibri und die Blüte
-jeder
schmeckt nach dem anderen.

¡Qué verano!
El calor evapora
la luna del charco.

Was für ein Sommer!
Die Hitze lässt
den Mond in der Pfütze verdunsten.

¡Silencio!
-cae un grano
en el reloj de arena.

Stille!
-ein Sandkorn fällt
im Stundenglas.

Apagar la vela
-besar al anciano
que se muere.

Die Kerze löschen
-ein Kuss
für den sterbenden Greis.

Javier Tafur González

Entre eco
y eco
-el silencio.

*Zwischen Echo
und Echo
-die Stille.*

Una persona
camina
como borrándose.

*Jemand
geht
wie verlöschend.*

Su silencio
en la tumba,
me recuerda
sus consejos.

*Sein Schweigen
im Grab
erinnert mich
an seinen Rat.*

Huele las frutas
para recordar,
su lejano país.

*Er riecht an den Früchten,
um sich der fernen Heimat
zu erinnern.*

Javier Tafur González

Santiago de Cali, 1945. Abogado de la Universidad Santiago de Cali. Estudios de antropología, Universidad de París. Lingüista, Universidad del Valle. Exdirector del Instituto de Criminología. ExConjuez del Honorable Tribunal Superior del Distrito Judicial de Cali. Presidente de la Asociación Colombiana de Lingüistas, Asolingua.

Alterna el ejercicio profesional, la docencia y la investigación humanística. Destacado en los campos del ensayo, la poética y la narrativa, reconociéndosele como un maestro del minicuento y de la poesía breve.

Incluido en diferentes antologías de poesía, y cuento. Ha merecido distinciones en los concursos, Ek'uoreo (Cali); Termita, de la Universidad del Quindío (Armenia); Ko'eyu, Caracas (Venezuela); Colegio Antioqueño de Abogados (Medellín); Yantar de Pedraza, Segovia (España); Finsocial (Medellín); Prensa Nueva (Ibagué); Gaceta Dominical El País (Cali).

La Revista Japónica, de Méjico, lo distinguió con una selección de sus haikus. Ha sido premiado en el V Festival de la Palabra de la Universidad Javeriana, en las modalidades de poesía y ensayo (abril, 2003 y 2004), obteniendo el primer premio en poesía de esta Universidad en el año 2005.

Algunos de sus libros publicados:

Novelas: La luz en la pupila, Oficios existenciales, Jovita - o la biografía de las ilusiones, Alúa. Cuentos: Cuentos para Kremer, Los inquilinos del sueño, Duenderías, Breves historias sobrenaturales, La ardilla en el maizal, Casa de fantasmas, Vericuentos, El minicuento fantástico. Poemas: Poemas, travesuras y silencios, Vara de premios, Ocarina, Cantilena, Asubio, Apachetas.

Javier Tafur González

Geb. in Cali, Kolumbien, 1945. Jurist der Universität Santiago de Cali. Anthropologische Studien an der Universität Paris. Linguist der Universität Valle. Ehem. Direktor des Instituts für Kriminalistik. Ehem. Richter am Obersten Gericht von Cali. Vorsitzender des kolumbianischen Verbandes der Linguisten, Asolingua.

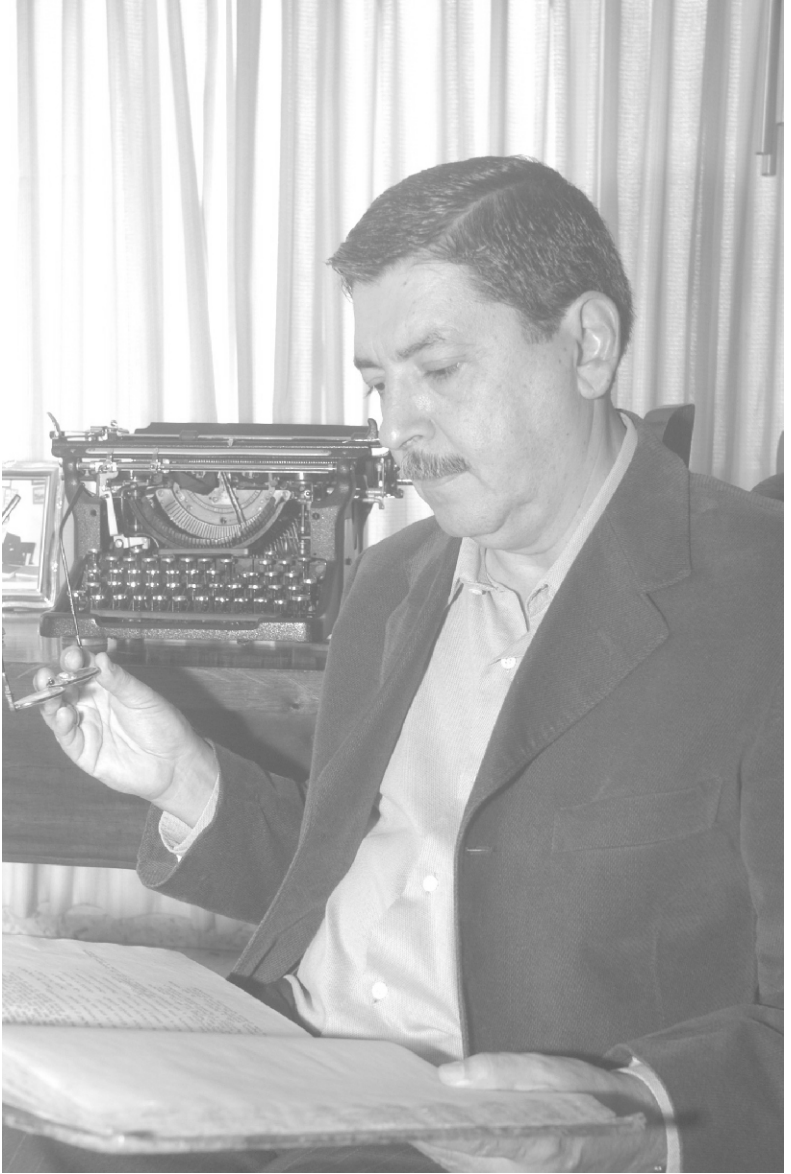
Er widmet sich seinem Anwaltsberuf, sowie der Lehre und der humanistischen Forschung. Anerkannt als Essayist, Lyriker und Erzähler, wobei seine Leistungen für die Kürzestgeschichte und Kurzlyrik besondere Beachtung finden.

In zahlreichen Lyrik- und Prosaanthologien vertreten. Ausgezeichnet in folgenden Wettbewerben: Ek'uoreo (Cali); Termita, Universität Quindío (Armenia); Ko'eyu, Caracas (Venezuela); Anwaltskollegium Antioquia (Medellin); Yantar de Pedraza, Segovia (Spanien); Finsocial (Medellin); Prensa Nueva (Ibagué); Gaceta Dominical El País (Cali).

Die Revista Japónica, Mexiko, ehrte ihn durch eine Auswahl seiner Haiku. Preisträger des V. Festivals des Wortes der Universität Javeriana, für Lyrik und Essay (April 2003 und 2004), und Gewinner des ersten Preises dieser Universität im Jahr 2005.

Eine Auswahl aus seinen Publikationen:

Romane: La luz en la pupila, Oficios existenciales, Jovita - o la biografía de las ilusiones, Alúa. Kurzgeschichten: Cuentos para Kremer, Los inquilinos del sueño, Duenderías, Breves historias sobrenaturales, La ardilla en el maizal, Casa de fantasmas, Vericuentos, El minicuento fantástico
Lyrik: Poemas, travesuras y silencios, Vara de premios, Ocarina, Cantilena, Asubio, Apachetas.



Javier Tafur González

TÍTULOS PUBLICADOS

MINIFICCIÓN

Cuentos atómicos

Umberto Senegal

Microrrelatos

José Raúl Jaramillo Restrepo / Umberto Senegal

Mujeres minicuentistas

Leidy Bibiana Bernal R.

Aforías

Hugo Hernán Aparicio Reyes

Minicuentos

Javier Tafur González / Umberto Senegal

Haikuentos

Umberto Senegal / Javier Tafur González

POESÍA

Vecino del viento y las chicharras - Haiku

Fernando López Rodríguez

La batalla de los siglos

Orlando Vélez Marín

¿De qué color es el azul?

Carlos Alberto Agudelo A.

Cuentos

Humberto Jaramillo Ángel

El Libro de las horas

Leonardo Tafur Garcés

Silencios del Hadaverde

Leidy Bernal

Hoja Rota / Zerrissenes Blatt

Wolfgang Ratz / Javier Tafur González

NARRATIVA POPULAR

Relatos de don Modesto

Modesto Ramos

Impreso en



SKRYBE
Papelería & Litografía

Calarcá, Quindío, Colombia

Julio de 2007